

Área lingüística Tektiteka

□ **Primaria**

Primer Grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Manual de lectura y escritura del idioma Tektiteko. U'j tzan tjaw qe' e tu qyol B'dajj

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en Tektiteko

Idiomas: Tektiteko - castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Tektiteka

Año de creación: 1995

Descripción: Este manual del alumno facilita el aprendizaje de la lecto-escritura en Tektiteko. Se presentan todas las grafías del alfabeto Tektiteko y se ejercitan con la lectura de sílabas, palabras y oraciones ilustradas y la realización de varios ejercicios escritos de completar, relacionar...

Cuarto grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: U'j xnaq' tzb'il tu Qyol. Manual didáctico de lectura y escritura en el idioma maya Tektiteko

Utilidad: Transferencia de habilidades de lecto-escritura del castellano al Tektiteko

Idiomas: Tektiteko - castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística Tektiteka

Autor: Ener Pérez Roblero

Año de creación: 2005

Descripción: Este manual atractivo del alumno está elaborado según el método "Tejiendo nuestro idioma" y consta de cuatro etapas: reproducción (diagnóstico de los conocimientos en lecto-escritura en castellano), producción inicial que consiste en la lectura y escritura de palabras y oraciones con grafías comunes, producción complementaria (desarrollo de palabras, frases y oraciones incluyendo letras propias del idioma Tektiteko) y por fin, etapa avanzada (estudio de nociones gramaticales básicas y lectura de textos con preguntas de comprensión). Este material culturalmente adaptado puede usarse con hablantes del Tektiteko que han aprendido a leer y escribir en castellano y que quieren transferir estas habilidades lingüísticas a su idioma materno. Para cuarto, quinto y sexto grados.

□ **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Pop Wuj infantil – Tektiteko–español

Utilidad: Transmisión del Popol Wuj y ejercitación de la lectura en Tektiteko y castellano

Idiomas: Tektiteko - castellano

Organización: TIMACH

Autor: Versión resumida de Juan Everardo Chic Xum

Año de creación: 2005

Descripción: Versión infantil bilingüe ilustrada del Pop Wuj para niños de tercer grado de primaria en adelante. Esta versión permite a los alumnos descubrir por escrito el mito maya de la creación del universo y de la humanidad, fortalecer los valores de la cultura maya, afianzar el conocimiento de la tradición oral y ejercitar la lectura en los idiomas Tektiteko y castellano. El maestro puede seguir las instrucciones de la guía pedagógica en castellano que acompaña el libro para desarrollar sus clases.

Título: Pop U'j K'ub'il yol tu b'a'aj Tektiteko

Utilidad: Lectura en L1 y descubrimiento del Popol Wuj

Idioma: Tektiteko

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Tektiteka

Año de creación: 2001

Descripción: Versión monolingüe integral del Popol Wuj para alumnos de nivel medio en adelante.

Título: Tradición oral del pueblo Tektiteko – Kyx jamb'il tu Qamaq b'a' aj

Utilidad: Transmisión de la tradición oral Tektiteka y lectura en Tektiteko y en castellano

Idiomas: Tektiteko - castellano

Organización: CEDFOG

Autores: Clementino Baltazar Gutiérrez, Erico Simón Morales, Ernesto Baltazar Gutiérrez, América Pérez Simón

Año de creación: 2005

Descripción: Este libro forma parte de una colección y reúne 21 relatos cortos (mitos, cuentos y leyendas) recopilados de la tradición oral del departamento de Huehuetenango en versión bilingüe e ilustrados de manera estilizada. Contribuye en la difusión escrita de la historia del pueblo Tektiteko. El eje fundamental es el maíz y se le da una importancia similar a los señores

de los cerros. Se puede estudiar en idioma materno del tercer grado en adelante y en castellano, desde el quinto grado.

Título: Concurso literario en idioma Tektiteko

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1

Idioma: Tektiteko

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Año de creación: 1999

Descripción: Jóvenes y adultos participaron en un concurso literario organizado por la ALMG en el marco de su programa de estudios culturales. Los relatos recogidos en este libro pueden ser el soporte para actividades lingüísticas y nuevas creaciones literarias, desde el tercer grado de primaria.

Título: Tradición oral en idioma maya Tektiteka

Utilidad: Ejercitación de la lectura y transmisión de la tradición oral Tektiteka

Idioma: Tektiteko

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Tektiteka

Año de creación: 1999

Descripción: Este libro recoge 40 relatos cortos recopilados de la tradición oral Tektiteka. Alumnos de tercer grado en adelante los pueden leer para reforzar la lectura en su idioma materno y reforzar su identidad cultural.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

◇ **Fase inicial**

Título: Manual de lectura y escritura del idioma Tektiteko.

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en Tektiteko

Idioma: Tektiteko

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala / CONALFA San Marcos

Organización: Comunidad lingüística Tektiteka

Descripción: Cartilla de lecto-escritura en idioma Tektiteko (en proceso de revisión).

◇ **Primera etapa de post alfabetización**

Título: Texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA

Idioma: Tektiteko

Organización: CONALFA Huehuetenango

Descripción: Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización y corresponde a los niveles de segundo y tercero primaria. Consta de 20 unidades cuyo tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano". La real integración de contenidos, los temas desarrollados -útiles para la vida diaria del estudiante- y el enfoque cultural maya constituyen factores motivadores del aprendizaje para el estudiante.

◇ **Segunda etapa de post alfabetización**

Título: Texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA

Idioma: Tektiteko

Organización: CONALFA Huehuetenango

Descripción: Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria. Tiene la misma estructura que el texto para la primera etapa. Se estudia paralelamente al módulo "Hay mucho más que aprender en castellano".

□ **Diccionarios, materiales lexicales**

Título: Diccionario bilingüe Tektiteko-Español - Pujb'il yool B'a'aj

Utilidad: Conocimiento del significado de palabras en Tektiteko, su contexto de uso y su forma escrita y traducción de palabras del Tektiteko al castellano

Idiomas: Tektiteko y castellano

Organización: OKMA

Autores: Erico Simón Morales, Ernesto Baltasar Gutiérrez

Año de creación: 2007

Descripción: Este diccionario cuenta con más de 7,700 palabras ordenadas de forma alfabética. Las entradas son en Tektiteko y su descripción en idioma español. Se incluyen, para cada término, información morfológica, fonológica, definición de comprensión fácil, ejemplos de uso en Tektiteko traducidos al castellano, notas culturales y dominios léxicos. Contiene álbumes de fotografías ordenados por campos léxicos como plantas, animales y otros. Contiene también una gramática básica del Tektiteko, frases idiomáticas en forma bilingüe, verbos conjugados y un glosario Tektiteko -español. Se puede usar este material valioso de consulta general en la

escuela, en el hogar o en cualquier ámbito donde el Tektiteko esté presente. Este material forma parte de un proyecto de documentación de idiomas en peligro de extinción.

Título: B'uch'uj yol maya' b'a'aj tzan token. Actualización lexical del idioma maya Tektiteko

Utilidad: Ampliación del vocabulario Tektiteko, traducción de palabras del castellano al Tektiteko

Idiomas: Tektiteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala.

Autor: Comunidad lingüística Tektiteka

Año de creación: 2001

Descripción: Incluye entradas en castellano con el neologismo equivalente Tektiteko a la par, la explicación de los distintos componentes del neologismo (raíz y afijos) con su respectiva glosa ilustrativa. Puede motivar la creación de neologismos por parte de los estudiantes y el estudio morfológico del idioma Tektiteko.

Título: Tyob'ajil yol b'a'aj. Vocabulario Tektiteko – castellano / castellano- Tektiteko

Utilidad: Ampliación del vocabulario, traducción de palabras del Tektiteko al castellano y vice versa

Idiomas: Tektiteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Tektiteka

Año de creación: 2003

Descripción: Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en Tektiteko con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en castellano y Tektiteko.

□ Gramáticas

Título: Introducción a la gramática pedagógica Tektiteko – Módulo para técnicos bilingües

Utilidad: Aprendizaje de la gramática Tektiteko para alfabetizadores, maestros...

Idiomas: Castellano y Tektiteko

Organización: CONALFA Huehuetenango

Año de creación: en proceso de creación 2008

Descripción: Módulo que presenta nociones generales para fortalecer el dominio escrito del Tektiteko por parte del alfabetizador y apoyarle en su tarea de enseñanza. Contiene una

historia de los idiomas mayas, una descripción detallada del alfabeto Tektiteko con una comparación con el alfabeto del castellano, una descripción de la estructura de la oración, de las clases de palabras, de la conjugación en los principales tiempos, de los signos de puntuación. Este material presenta los contenidos esenciales de la gramática Tektiteka de manera clara y bastante simple para personas no especialistas. Contiene una serie de ejercicios.

Título: Gramática Tektiteka – Xtxolil Yool B'a'aj

Utilidad: Gramática Tektiteka para estudiantes, maestros, lingüistas...

Idiomas: Castellano y ejemplos en Tektiteko con su traducción

Organización: OKMA

Autor : José Reginaldo Pérez Vail

Año de creación: 2007

Descripción: Material de la serie gramática de referencia que contiene una descripción de la estructura gramatical del Tektiteko. El propósito es proporcionar un análisis del idioma tal como se habla. Se organiza en siete capítulos: fonología, préstamos, morfología, sintagmas, oraciones simples, oraciones complejas y discurso. Al inicio de cada capítulo se presenta un marco gramatical donde se explican los términos no muy comunes que se emplean en la gramática para que el usuario se familiarice con ellos. Este material forma parte de un proyecto de documentación de idiomas en peligro de pérdida y puede servir de soporte para la preparación de lecciones en L1 para los últimos grados de la primaria y sobre todo para la enseñanza media.

Título: Xnaq'tzb'il yool B'a'aj- Gramática pedagógica Tektiteka

Utilidad: Enseñanza-aprendizaje de la gramática del idioma

Idiomas: Manual en castellano con ejemplos en idioma Tektiteko

Organización: OKMA

Autor: Ernesto Baltazar Gutiérrez

Año de creación: 2007

Descripción: Esta gramática se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes y escritores con interés de conocer y aplicar la escritura estándar de su idioma. Consta de 10 unidades cuyo nombre proviene de la clase de palabras estudiadas. A inicio de cada unidad se formula un objetivo de aprendizaje, evaluado por el maestro al final de la misma (hoja de evaluación). Los contenidos gramaticales se organizan por unidades temáticas como centro de interés. Este material propone una gama amplia de ejercicios (crucigramas, descripciones, clasificaciones, construcción de oraciones, uso de diccionario, esquematización...) presentados de una manera atractiva. Puede ser un soporte para la preparación de lecciones de lenguaje y comunicación L1 para maestros de 4°, 5° y 6° grados de primaria

Título: Gramática normativa Tektiteka. Xutz' b' il Tumelil Yol B' a' aj

Utilidad: Estandarización del idioma y aprendizaje de sus normas

Idiomas: Castellano y ejemplos en Tektiteko con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala - Comunidad lingüística Tektiteka

Año de creación: 2004

Descripción: Esta gramática presenta las normas y reglas del idioma Tektiteko y contiene cuatro capítulos: nociones preliminares, alfabeto (uso de las distintas letras), morfología con una presentación de cada clase gramatical y por fin, sintaxis. Cada noción gramatical está definida de manera clara y accesible para no lingüistas. Se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes...

Título: Xtxolil titza' ntumela' te yol b' a' aj tektiteka. Gramática descriptiva Tektiteka

Utilidad: Aprendizaje de la gramática Tektiteka

Idiomas: Castellano y ejemplos en Tektiteko con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala - Comunidad lingüística Tektiteka

Año de creación: 2001

Descripción: Esta gramática describe la estructura del idioma Tektiteko. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: fonología y fonética, morfología y sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...